

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Західноукраїнським національним
університетом

(м. Тернопіль, Україна)

та

Професійною асоціацією медіаторів у

Болгарії /РАМВ/

(Софія, Болгарія)

COOPERATION AGREEMENT

between

West Ukrainian National University

(Ternopil, Ukraine)

and

Professional Association of Mediators in

Bulgaria /PAMB/

(Sofia, Bulgaria)

«__» _____ 2021 р. м. Тернопіль

«__» _____ 2021 Ternopil

Західноукраїнський національний
університет в особі ректора, проф. Андрія
Ігоровича Крисоватого, діючого на підставі
Статуту

West Ukrainian National University,
represented by the rector, prof. Andriy
Krysovaty, acting on the basis of the Statute

та

and

Професійна асоціація медіаторів у Болгарії
/РАМВ/, в особі Президента доктора Елізи
Ніколової, діючої на підставі Статуту

Professional Association of Mediators in
Bulgaria /PAMB/, represented by the President,
Dr. Eliza Nikolova, acting on the basis of the
Statute

надалі «Сторони», -

Hereinafter referred to as the 'Parties', -

- визнаючи необхідність зміцнення
дружніх відносин, налагодження
взаємовигідної двосторонньої співпраці
у науковій сфері між Сторонами,
- виходячи із взаємних інтересів у
встановленні співпраці між Сторонами,
розвитку та укріплення міжнародних
освітніх, наукових та інформаційних
зв'язків,
- з метою популяризації співпраці в галузі
освіти та наукових досліджень між
Сторонами.

- recognizing the need for strengthening
friendly relations, and establishing mutually
beneficial bilateral cooperation in the
scientific sphere between the Parties,
- on the basis of mutual interests in
establishing cooperation between the
Parties, the development and strengthening
of international educational, scientific and
information connections,
- in order to promote cooperation in
education and research between the Parties.

уклали даний Договір про наступне:

hereby have agreed as follows:

Стаття 1

Article 1

Сторони в рамках діючого
законодавства та у відповідності зі своїми
статутами, на основі рівності Сторін та
взаємної зацікавленості будуть розвивати
взаємовигідну співпрацю у сферах, які
представляють взаємний інтерес, з метою
сприяння розвитку вищої освіти і науки з

Under the current legislation and in
accordance with the charters of the Parties, on
the basis of equality of the Parties and mutual
interest, the Parties will develop mutually
beneficial cooperation in areas of mutual
interest in order to increase the efficiency and
quality of research, teaching, innovation and

урахованням досягнень провідних вітчизняних і світових наукових шкіл, а також для підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності.

Стаття 2

Співпраця між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками та формами:

- 2.1. Реалізація спільних навчальних та науково-дослідних проектів та розробок, у тому числі шляхом створення спільних науково-дослідних груп.
- 2.2. Організація в межах чинного законодавства науково-дослідних груп, комісій та інших форм співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проектів.
- 2.3. Організація та координація виконання спільних навчально-наукових проектів, грантів, конкурсів та інших форм залучення наукових інвестицій.
- 2.4. Організація та спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, симпозіумів, які проводяться в Україні та/або за кордоном.
- 2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проекти, які проводяться в Україні та/або за кордоном.
- 2.6. Організація та участь у навчальних програмах двосторонньої та багатосторонньої співпраці, а також у програмах академічних обмінів.
- 2.7. Обмін інформаційно-консультативними послугами, досвідом проектно-грантової діяльності.
- 2.8. Обмін науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидві Сторони, з метою поточного обміну інформацією.
- 2.9. Організація поїздок щодо обміну наукових та педагогічних працівників,

other activities, as well as to promote the development of higher education and science, taking into account the achievements of the leading domestic and world scientific schools.

Article 2

Cooperation between the Parties shall be conducted in the following directions and forms:

- 2.1. Implementation of joint educational and research projects and developments, including creation of joint research groups.
- 2.2. Organization of research groups, commissions and other forms of cooperation for the implementation of scientific and research projects in accordance with the current legislation.
- 2.3. Organization and coordination of joint educational and scientific projects, grants, contests and other forms of attracting scientific investments.
- 2.4. Organization and joint conducting of scientific, scientific-practical conferences, symposiums, seminars, round tables and other scientific events.
- 2.5. Mutual exchange of information on research and education projects conducted in Ukraine and / or abroad.
- 2.6. Organization and participation in bilateral and multilateral training programmes as well as in academic exchange programmes.
- 2.7. Exchange of information, consulting services, and experience in project and grant design.
- 2.8. Exchange of scholarly publications in areas of interest to both Parties for the purpose of ongoing exchange of information.
- 2.9. Organization of trips for the exchange of scientific and pedagogical staff, graduate

співробітників, аспірантів, студентів, а також представників адміністрації Сторін.

- 2.10. Запрошення представників Сторін для проведення лекцій, обміну досвідом та інформацією щодо навчальної, науково-методичної та науково-дослідної діяльності.

and undergraduate students, as well as administration representatives of the Parties.

- 2.10. Invitation of the Parties' representatives for lectures, exchange of experience and information on educational, scientific-methodical and research activities.

Стаття 3

Article 3

- 3.1. Для реалізації вказаних у статті 2 форм співпраці Сторони будуть визначати конкретні механізми та напрямки, строки та обсяги співпраці, а також способи та умови організації та фінансування заходів.

- 3.1. For the implementation of the activities specified in Article 2, the Parties will determine the particular mechanisms and directions, terms and scope of cooperation, as well as the ways and conditions for the organization and financing of activities.

- 3.2. Обмін та інші форми співпраці в рамках дії цього Договору здійснюватимуться на рівні відповідних факультетів чи кафедр. Попередньо опрацьовуватиметься план співпраці, що складатиметься окремо для кожного проекту.

- 3.2. The exchange and other forms of cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out at the level of the corresponding faculties or departments. A cooperation plan shall be reviewed beforehand and prepared separately for each project.

- 3.3. План співпраці, узгоджений обома Сторонами, є підставою для організації заходів та їх фінансування і є доповненням до Договору.

- 3.3. The cooperation plan agreed upon by both Parties is the basis for organizing and financing events and is an addition to the Agreement.

- 3.4. Сторони можуть визначати і інші форми співробітництва, які не вказані у цій статті та здійснювати іншу діяльність, яка спрямована на досягнення мети договору.

- 3.4. The Parties may determine other forms of cooperation that are not specified in this Article and carry out other activities aimed at achieving the purpose of the Agreement.

Стаття 4

Article 4

- 4.1. Сторони мають право:

- виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проектів;
- отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

- 4.1. The Parties have the right to:

- initiate the organization and implementation of scientific, educational and socio-cultural projects;
- obtain information on the activities of each of the Parties directly related to the subject of this agreement.

- 4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- 4.2. The Parties have the obligation to:

- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-методичних, науково-практичних конференцій;
 - надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;
 - брати участь у відборі кандидатів для участі у спільних проектах, інформувати про умови участі в даних заходах;
 - виконувати положення даного договору.
- inform each other about the organization of joint events: scientific, scientific-methodical, scientific-practical conferences;
 - advise each other on the organization of joint activities;
 - participate in the candidate selection for joint projects, and inform about the conditions of participation in these events;
 - comply with the provisions of this agreement.

Стаття 5

Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникають в результаті взаємної співпраці, будуть належати Сторонам у відповідності з додатковими угодами, що будуть вважатися невід'ємною частиною даної угоди. Сторони мають рівні права по використанню результатів спільних досліджень

Article 5

Intellectual property rights arising as a result of mutual cooperation will be owned by the Parties in accordance with additional agreements that will be considered an integral part of this agreement. The Parties have equal rights to use the results of the joint research.

Стаття 6

- 6.1. Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.
- 6.2. Даний Договір укладений строком на 5 (п'ять) років та набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін. У разі дострокового припинення дії даного договору з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за 15 днів.
- 6.3. У разі якщо жодна зі сторін за 20 днів до закінчення терміну дії даного договору не повідомила одна одну про намір розірвати договір або укласти договір у новій редакції, то він вважається

Article 6

- 6.1. This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, one for each of the Parties, having the same legal force.
- 6.2. This Agreement is concluded for a term of 5 (five) years and enters into force upon its signing by the authorized representatives of both Parties. In case of early termination of the Agreement by one Party, the other Party shall receive a 15-day notice of their intention to terminate the Agreement.
- 6.3. In the event that neither party has notified the other of its intention to terminate the Agreement or to conclude a new version of the Agreement 20 days before the its expiration, it shall be deemed prolonged for

продовжений на той самий термін та на тих же умовах на яких його було укладено.

6.4. За взаємною згодою Сторін у даний Договір можуть бути внесені зміни та доповнення, що оформляються Додатковими угодами, викладеними у письмовій формі і підписаними Сторонами.

Юридичні адреси та підписи сторін

Західноукраїнський національний
університет
вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009,
Україна
Телефон/Факс: +380(352)47 50 51
Веб-сайт: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

За Західноукраїнський національний
університет
Ректор
А.І. Крисоватий



Професійна асоціація медіаторів у Болгарії
/ПАМБ/

Телефон/Факс: +359899887788
Веб-сайт: www.pamb.info
E-mail: pamb@pamb.info

За Професійну асоціацію медіаторів у
Болгарії /ПАМБ/

Президент
Еліза Ніколова



the same term and under the same conditions as it was originally concluded.

6.4. By mutual consent of the Parties, amendments and additions to this Agreement may be made by the Additional Agreements set forth in writing and signed by the Parties.

Legal addresses and signatures of the Parties

West Ukrainian National University

46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine
Tel./Fax.: +380(352)47 50 51
Web-site: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

For: West Ukrainian National University
Rector
A.I. Krysovatiy



Professional Association of Mediators in
Bulgaria /PAMB/

Tel./Fax.: +359899887788
Web-site: www.pamb.info
E-mail: pamb@pamb.info

For: Professional Association of Mediators in
Bulgaria /PAMB/

President
Eliza Nikolova



Handwritten signature